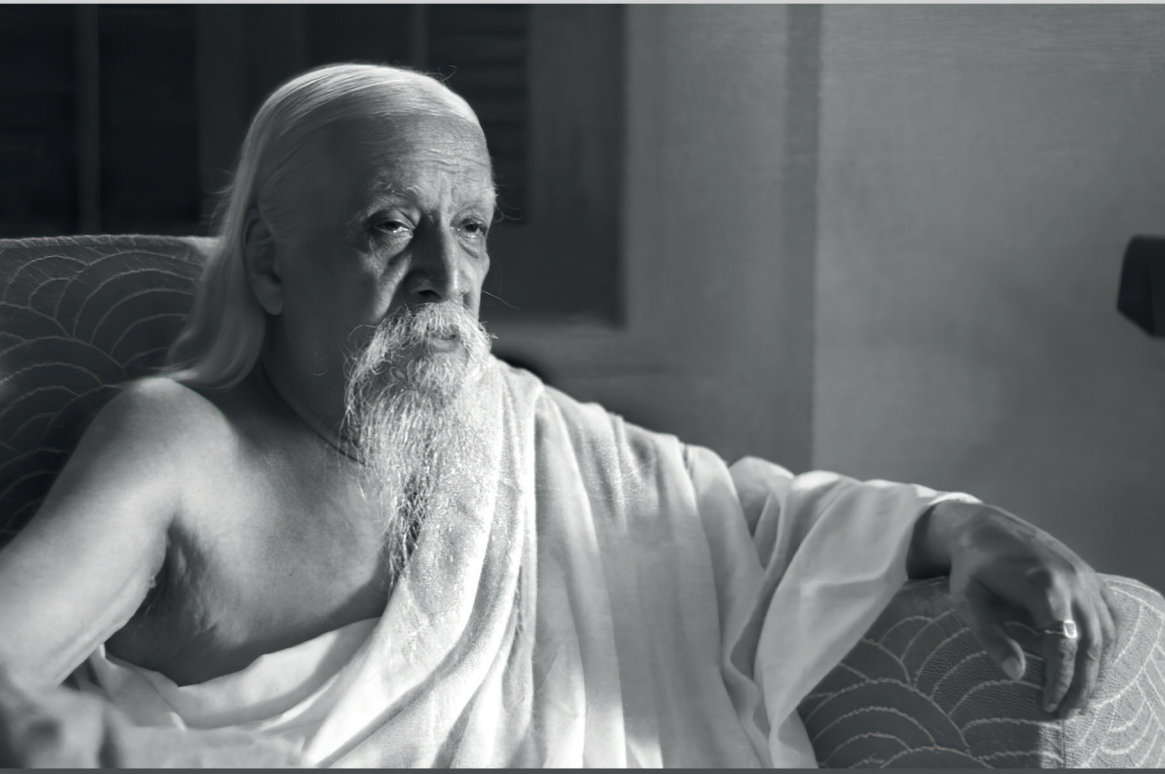
Savitri

Sri Aurobindo

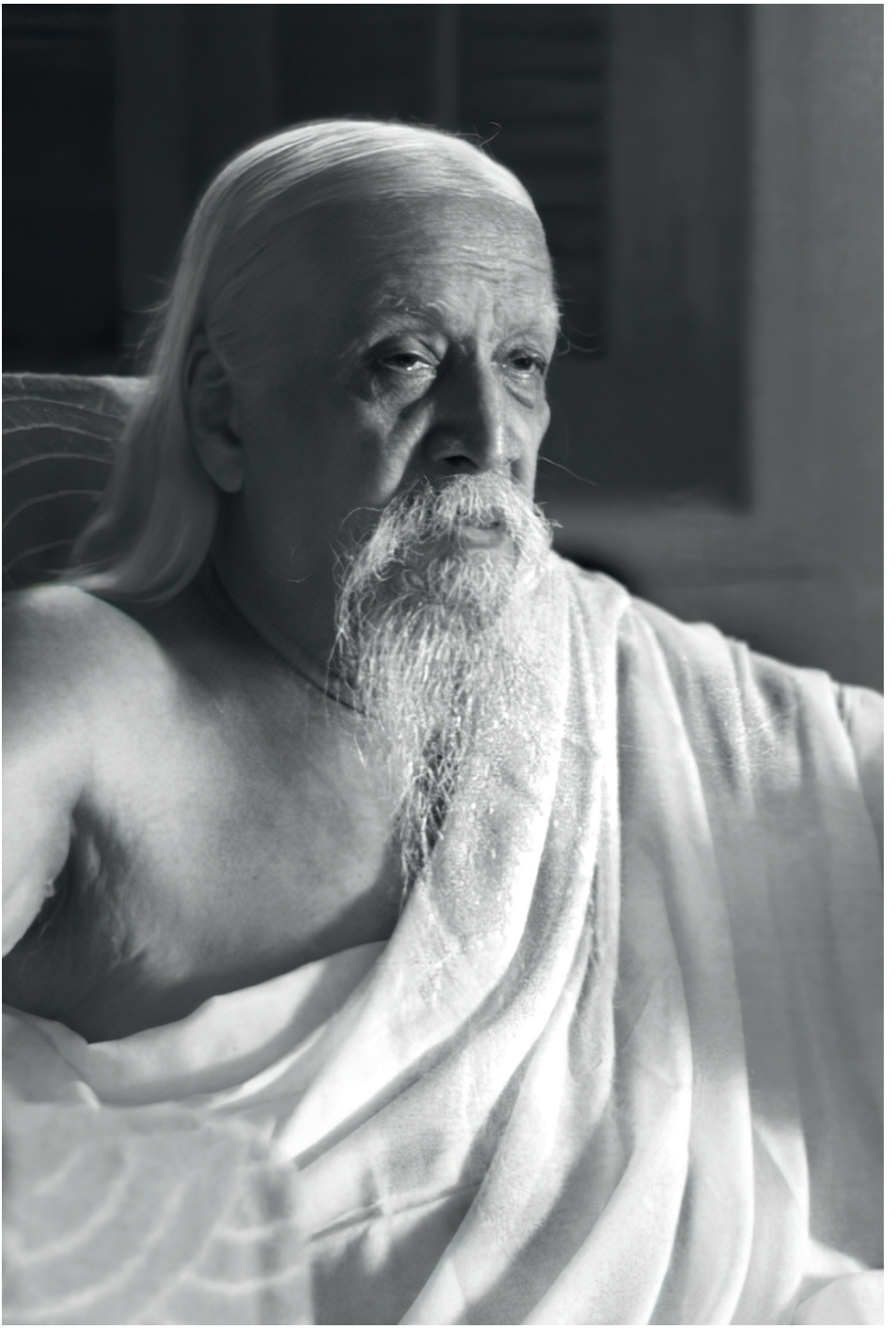


Erstes Buch

Das Buch von den Anfängen

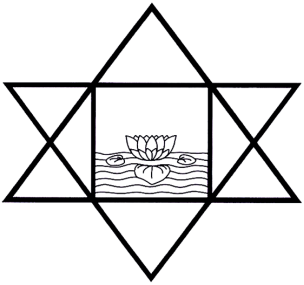
Canto II

Der Auftrag



SAVITRI

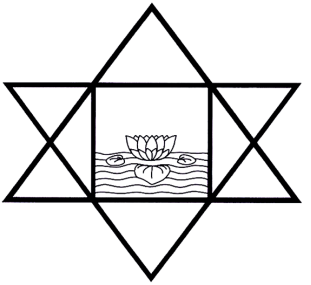
A Legend and a Symbol



Sri Aurobindo

SAVITRI

Eine Legende und ein Symbol



Sri Aurobindo

PART ONE (BOOKS I – III)

BOOK ONE
THE BOOK OF BEGINNINGS

Canto I
The Symbol Dawn

Canto II
The Issue

Canto III
The Yoga of the King: The Yoga of the Soul's Release

Canto IV
The Secret Knowledge

Canto V
The Yoga of the King: The Yoga of the Spirit's Freedom and Greatness

ERSTER TEIL (BÜCHER I – III)

ERSTES BUCH
DAS BUCH VON DEN ANFÄNGEN

Canto I
Das Sinnbild Morgendämmerung

Canto II
Der Auftrag

Canto III
Der Yoga des Königs: Der Yoga von der Befreiung der Seele

Canto IV
Das geheime Wissen

Canto V
Der Yoga des Königs: Der Yoga von der Freiheit und Größe des Geistes

Author`s Note

The tale of Satyavan and Savitri is recited in the Mahabharata as a story of conjugal love conquering death. But this legend is, as shown by many features of the human tale, one of the many symbolic myths of the Vedic cycle. Satyavan is the soul carrying the divine truth of being within itself but descended into the grip of death and ignorance; Savitri is the Divine Word, daughter of the Sun, goddess of the supreme Truth who comes down and is born to save; Aswapati, the Lord of the Horse, her human father, is the Lord of Tapasya, the concentrated energy of spiritual endeavour that helps us to rise from the mortal to the immortal planes; Dyumatsena, Lord of the Shining Hosts, father of Satyavan, is the Divine Mind here fallen blind, losing its celestial kingdom of vision, and through that loss its kingdom of glory. Still this is not a mere allegory, the characters are not personified qualities, but incarnations or emanations of living and conscious Forces with whom we can enter into concrete touch and they take human bodies in order to help man and show him the way from his mortal state to a divine consciousness and immortal life.

Sri Aurobindo

Anmerkung des Autors

Die Erzählung von Satyavan und Savitri wird im Mahabharata erzählt als eine Geschichte ehelicher Liebe, die den Tod besiegt. Aber diese Legende ist eine der vielen symbolischen Mythen aus dem Umkreis der Veden, wie viele Züge der menschlichen Geschichte zeigen. Satyavan ist die Seele, die die göttliche Wahrheit des Seins in sich trägt, herabgestiegen in die Gewalt des Todes und der Unwissenheit; Savitri ist das *Göttliche Wort,* Tochter der *Sonne,* Göttin der höchsten Wahrheit, die herniederkommt und geboren wird, um zu erretten; Aswapati, der *Herr* des *Pferdes,* ihr menschlicher Vater, ist der *Herr* der *Tapasya,* jener konzentrierten Energie spirituellen Bemühens, die uns hilft, von der sterblichen Ebene zu den Unsterblichen zu steigen; Dyumatsena, *Herr* der *Scheinenden Heerscharen,* Vater von Satyavan, ist das *Göttliche Mental,* das hier erblindete und sein himmlisches Königreich der Schauung verloren hat, und damit sein Reich der Glorie. Doch dies ist keine bloße Allegorie, die Charaktere sind keine personifizierten Eigenschaften, sondern Verkörperungen oder Ausstrahlungen lebendiger und bewusster *Kräfte,* mit denen wir konkret in Berührung kommen können und sie nehmen menschliche Gestalt an, um dem Menschen zu helfen und ihm den Weg zu zeigen aus seinem sterblichen Zustand zu einem göttlichen Bewusstsein und einem unsterblichen Leben.

Sri Aurobindo

BOOK ONE

The Book of Beginnings

CANTO TWO

The Issue

ERSTES BUCH

Das Buch von den Anfängen

ZWEITER CANTO

Der Auftrag

CANTO TWO

The Issue

Awhile, withdrawn in secret fields of thought,
Her mind moved in a many-imaged past
That lived again and saw its end approach:
Dying, it lived imperishably in her;
Transient and vanishing from transient eyes,
Invisible, a fateful ghost of self,
It bore the future on its phantom breast.

Along the fleeting event's far-backward trail
Regressed the stream of the insistent hours,
And on the bank of the mysterious flood
Peopled with well-loved forms now seen no more
And the subtle images of things that were,
Her witness spirit stood reviewing Time.

All that she once had hoped and dreamed and been,
Flew past her eagle-winged through memory's skies.

As in a many-hued flaming inner dawn,
Her life's broad highways and its sweet bypaths
Lay mapped to her sun-clear recording view,
From the bright country of her childhood's days
And the blue mountains of her soaring youth
And the paradise groves and peacock wings of Love
To joy clutched under the silent shadow of doom
In a last turn where heaven raced with hell.

Twelve passionate months led in a day of fate.

An absolute supernatural darkness falls
On man sometimes when he draws near to God:
An hour arrives when fail all Nature's means;

ZWEITER CANTO

Der Auftrag

Eine Weile, zurückgezogen in geheime Gefilde des Denkens,
Bewegte sich ihr mentaler Geist in bilderreicher Vergangenheit,
Die neu auflebte und ihr Ende nahe sah:
Sterbend lebte sie unzerstörbar in ihr;
Vergänglich und kurzlebigen Augen entschwindend,
Unsichtbar, ein schicksalsvolles Gespenst des Selbstes,
Trug sie die Zukunft auf ihrer Phantom-Brust.

Entlang der weit zurückgehenden Spur flüchtigen Ereignisses
Verebbte der Strom beharrlich drängender Stunden,
Und am Ufer der geheimnisvollen Flut,
Bevölkert von geliebten Gestalten, die man nun nicht mehr sah,
Und von subtilen Bildern jener Dinge, die einst waren,
Da stand ihr Geist als Zeuge und musterte die *Zeit*.

Alles, was einst sie sich erhofft und erträumt hatte und gewesen war,
Flog mit Adlerschwingen an den Himmeln der Erinnerung an ihr vorüber.

Wie in einer vielfarbig aufflammenden inneren Morgendämmerung
Waren die breiten Straßen ihres Lebens und seine reizvollen Nebenwege
Ausgebreitet vor ihrem sonnenklar erfassenden Blick,
Von jenem hellen Lande ihrer Kindertage an
Und den blauen Bergen ihrer hoch am Himmel schwebenden Jugend
Und den Paradieshainen und den Pfauenflügeln der *Liebe*
Bis hin zum Glück, gepackt im stillen Schatten des bösen Geschicks
In einer letzten Wendung, wo Himmel und Hölle um die Wette liefen.

Zwölf leidenschaftlichen Monaten folgte ein Schicksalstag.

Eine absolute übernatürliche Dunkelheit fällt
Manchmal auf den Menschen, wenn er *Gott* sich naht:
Es tritt eine Stunde ein, da alle Mittel der *Natur* versagen;

Forced out from the protecting Ignorance
And flung back on his naked primal need,
He at length must cast from him his surface soul
And be the ungarbed entity within:
That hour had fallen now on Savitri.

A point she had reached where life must be in vain
Or, in her unborn element awake,
Her will must cancel her body's destiny.

For only the unborn spirit's timeless power
Can lift the yoke imposed by birth in Time.

Only the Self that builds this figure of self
Can rase the fixed interminable line
That joins these changing names, these numberless lives,
These new oblivious personalities
And keeps still lurking in our conscious acts
The trail of old forgotten thoughts and deeds,
Disown the legacy of our buried selves,
The burdensome heirship to our vanished forms
Accepted blindly by the body and soul.

An episode in an unremembered tale,
Its beginning lost, its motive and plot concealed,
A once living story has prepared and made
Our present fate, child of past energies.

The fixity of the cosmic sequences
Fastened with hidden inevitable links
She must disrupt, dislodge by her soul's force
Her past, a block on the Immortal's road,
Make a rased ground and shape anew her fate.

A colloquy of the original Gods
Meeting upon the borders of the unknown,

Vertrieben aus der schützenden *Unwissenheit*
Und auf seine nackten Urbedürfnisse zurückgeworfen,
Muss er schließlich seine Oberflächen-Seele von sich werfen
Und die unverhüllte Wesenheit im Inneren sein:
Jetzt schlug Savitri diese Stunde.

Sie hatte einen Punkt erreicht, wo Leben fruchtlos ward
Oder, erwacht in ihrem ungeborenen Element,
Ihr Wille die Bestimmung ihres Körpers aufheben musste.

Denn nur die zeitlose Macht des ungeborenen Geistes
Vermag das Joch, auferlegt durch Geburt in der *Zeit,* aufzuheben.

Einzig das *Selbst,* das diese Form des Selbstes erbaut,
Kann die festgelegte endlose Linie löschen,
Die diese wechselnden Namen, diese zahllosen Leben,
Diese neuen vergesslichen Persönlichkeiten verknüpft
Und in unseren bewussten Handlungen immer noch verborgen hält
Die Spur von alten längst vergessenen Gedanken und Taten,
Und das Vermächtnis unserer begrabenen Selbste ablehnen,
Das belastende Erbe unserer verschwundenen Formen,
Blindlings angenommen von Körper und Seele.

Eine Episode in einer längst vergessenen Erzählung,
Ihr Anfang verloren, ihr Motiv und Ablauf verborgen,
Hat als eine einst lebendige Geschichte unser jetziges Geschick,
Das Kind vergangener Energien, vorbereitet und gestaltet.

Die Starrheit der kosmischen Abläufe,
Insgeheim durch unvermeidliche Verknüpfungen verkettet,
Musste sie brechen, beseitigen mit der Kraft ihrer Seele
Ihre Vergangenheit, eine Blockade auf der Straße des *Unsterblichen,*
Dem Erdboden gleichmachen und ihr Schicksal neu gestalten.

Ein Kolloquium der ursprünglichen *Götter,*
Die sich an den Grenzen des Unbekannten treffen,

Her soul's debate with embodied Nothingness
Must be wrestled out on a dangerous dim background:
Her being must confront its formless Cause,
Against the universe weigh its single self.

On the bare peak where Self is alone with Nought
And life has no sense and love no place to stand,
She must plead her case upon extinction's verge,
In the world's death-cave uphold life's helpless claim
And vindicate her right to be and love.

Altered must be Nature's harsh economy;
Acquittance she must win from her past's bond,
An old account of suffering exhaust,
Strike out from Time the soul's long compound debt
And the heavy servitudes of the Karmic Gods,
The slow revenge of unforgiving Law
And the deep need of universal pain
And hard sacrifice and tragic consequence.

Out of a timeless barrier she must break,
Penetrate with her thinking depths the Void's monstrous hush,
Look into the lonely eyes of immortal Death
And with her nude spirit measure the Infinite's night.

The great and dolorous moment now was close.

A mailed battalion marching to its doom,
The last long days went by with heavy tramp,
Long but too soon to pass, too near the end.

Alone amid the many faces loved,
Aware among unknowing happy hearts,
Her armoured spirit kept watch upon the hours
Listening for a foreseen tremendous step
In the closed beauty of the inhuman wilds.

Die Debatte ihrer Seele mit verkörpertem *Nichts*
Musste vor gefahrvoll dunklem Hintergrund ausgefochten werden:
Ihr Wesen musste sich seiner formlosen *Ursache* stellen,
Sein einzelnes Selbst gegen das Universum abwägen.

Auf dem kahlen Gipfel, wo das *Selbst* allein ist mit *Nichts*
Und Leben keinen Sinn macht und Liebe keinen Platz hat,
Musste sie am Rande der Auslöschung ihren Fall vertreten,
In der Welt Todeshöhle des Lebens hilflosen Anspruch verfechten
Und ihr Recht verteidigen, zu sein und zu lieben.

Geändert werden musste die strenge Ökonomie der *Natur;*
Einen Erlass der Hypothek ihrer Vergangenheit musste sie erwirken,
Ein altes Konto des Leides abtragen,
Streichen aus der *Zeit* die lang angehäufte Schuld der Seele
Und die drückende Knechtschaft der *Karmischen Götter,*
Die langsame Rache des gnadenlosen *Gesetzes*
Und die tiefe Not universalen Schmerzes
Sowie das schwere Opfer und die tragischen Konsequenzen.

Sie musste eine zeitlose Barriere durchbrechen,
Mit ihren denkenden Tiefen der *Leere* monströse Stille durchdringen,
Dem unsterblichen *Tod* in die einsamen Augen schauen
Und mit ihrem nackten Geist die Nacht des *Unendlichen* durchmessen.

Der große und leidvolle Augenblick war jetzt ganz nah.

Ein gepanzertes Bataillon auf dem Marsch in sein Verderben,
So schleppten sich die letzten langen Tage schwer dahin,
Lang, doch zu bald vorbei, zu nah das Ende.

Allein inmitten der vielen geliebten Gesichter,
Bewusst unter ahnungslosen glücklichen Herzen,
Wachte ihr gerüsteter Geist über die Stunden,
Horchend auf einen vorhergesehenen gewaltigen Schritt
In der abgeschiedenen Schönheit der unmenschlichen Wildnis.